

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE TURKMENISTÁN
SOBRE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN
EN MATERIA TRIBUTARIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Turkmenistán, con la intención de facilitar el intercambio de información en materia tributaria, acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1
OBJETO Y ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL ACUERDO

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación de las leyes internas de las Partes Contratantes con relación a los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo. Dicha información incluirá a aquellos datos que sean previsiblemente relevantes para la determinación, liquidación y recaudación de dichos impuestos, el cobro y la ejecución de créditos tributarios, o la investigación o enjuiciamiento de asuntos tributarios. La información se intercambiará de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo y tendrá carácter

confidencial según lo expuesto en el Artículo 8. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por las leyes o las prácticas administrativas de la Parte requerida seguirán aplicándose. La Parte requerida hará todo lo necesario para que no se impida o demore indebidamente el intercambio eficaz de información.

ARTÍCULO 2

JURISDICCIÓN

Una Parte Requerida no está obligada a suministrar información que no esté ni en poder de sus autoridades ni en poder o control de personas que se encuentran dentro de su jurisdicción territorial.

ARTÍCULO 3

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. Los impuestos sujetos al presente Acuerdo son:
 - a) en el caso de Turkmenistán:
 - (i) impuesto al valor agregado;
 - (ii) impuestos internos;
 - (iii) impuesto a las ganancias (ingresos) de personas jurídicas;
 - (iv) impuesto a las ganancias de personas físicas;
 - (v) impuesto a los recursos naturales;
 - (vi) impuesto sobre los bienes;
 - b) en el caso de la República Argentina:
 - (i) impuesto al valor agregado;
 - (ii) impuestos internos;
 - (iii) impuesto a las ganancias;
 - (iv) impuesto a las ganancia mínima presunta;

(v) impuesto sobre los bienes personales;

2. El presente Acuerdo se aplicará igualmente a cualquier impuesto de naturaleza idéntica establecido con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo, que se añada o que sustituya a los actuales. El presente Acuerdo se aplicará igualmente a cualquier impuesto sustancialmente similar establecido con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo, que se añada o que sustituya a los actuales, si las autoridades competentes de las Partes Contratantes así lo acuerdan. Asimismo, los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo podrán ampliarse o modificarse de mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes a través de un Canje de Notas. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se notificarán recíprocamente sobre todo cambio sustancial en los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo y en las medidas para la obtención de información relacionada con ellos.

ARTÍCULO 4 DEFINICIONES

1. Para los fines del presente Acuerdo:
 - a) por "Parte Contratante" se entenderá Turkmenistán o la República Argentina según el contexto;
 - b) por "Turkmenistán" se entenderá el territorio de Turkmenistán, y comprende el área dentro de sus fronteras terrestres con las zonas marítimas (incluyendo tanto las zonas marinas como las submarinas) sobre las cuales Turkmenistán ejerce derechos soberanos o jurisdicción, en virtud del derecho internacional;

- c) por "República Argentina" se entenderá el territorio sujeto a la soberanía de la República Argentina de conformidad con sus normas constitucionales y legales;
- d) por "Autoridad Competente" se entenderá:
 - i) en el caso de Turkmenistán, el Servicio Tributario Estatal Principal o su representante autorizado.
 - ii) en el caso de la República Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos (AFIP).
- e) por "Persona" se entenderá toda persona física, sociedad y cualquier otra agrupación de personas;
- f) por "Sociedad" se entenderá toda persona jurídica u otra entidad que se considere persona jurídica a los fines impositivos;
- g) por "Sociedad que Cotiza en Bolsa" se entenderá cualquier sociedad cuya principal clase de acciones se cotee en una bolsa de valores reconocida siempre que sus acciones que cotizan en bolsa puedan ser fácilmente adquiridas o vendidas por el público. Las acciones podrán ser adquiridas o vendidas "por el público" cuando la adquisición o venta de acciones no esté restringida en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;
- h) por "Clase Principal de Acciones" se entenderá la clase o clases de acciones que representan a la mayoría con derecho a voto y a la mayor representación de la Sociedad;
- i) por "Bolsa de Valores Reconocida" significa cualquier mercado de valores convenido entre las Autoridades Competentes de las Partes ;
- j) por "Fondo o Plan de Inversión Colectiva" se entenderá cualquier vehículo de inversión mancomunado, sin perjuicio de la forma jurídica

adoptada. Por "Fondo o Plan Público de Inversión Colectiva" se entenderá cualquier fondo o plan de inversión colectiva siempre que las participaciones, acciones u otros intereses en los fondos o en los planes puedan ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados por el público. Las participaciones, acciones u otros intereses en los fondos o en los planes podrán ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados "por el público" si la adquisición, venta o el rescate no está restringido en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;

- k) por "Impuesto" se entenderá todo impuesto al que se aplique el Acuerdo;
- l) por "Parte Requirente" se entenderá la Parte Contratante que solicita la información;
- m) por "Parte Requerida" se entenderá la Parte Contratante a la que se le solicita que proporcione la información;
- n) por "Medidas para la Obtención de Información" se entenderá todas las normas y los procedimientos administrativos o judiciales que permitan que una Parte Contratante obtenga y brinde la información solicitada;
- o) por "Información" se entenderá todo dato, declaración o registro cualquiera sea la forma que revista;
- p) por "Asuntos Penales Tributarios" se entenderá los asuntos tributarios que impliquen actos intencionados susceptibles de enjuiciamiento conforme al derecho penal de la Parte Requirente; entendiéndose que el término "Derecho Penal" significará el derecho penal definido como tal según las leyes internas, independientemente de estar contemplado en el derecho tributario, el Código Penal u otros estatutos.

2. En lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo, en cualquier momento, para una Parte Contratante, cualquier término no definido en el presente Acuerdo tendrá, a menos que el contexto exija una interpretación diferente, el significado que le atribuya en ese momento la legislación de dicha Parte; y el significado atribuido por la legislación fiscal de aplicación de dicha Parte prevalece por sobre el significado atribuido al término según lo dispuesto por otras leyes de dicha Parte.

ARTÍCULO 5

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN A SOLICITUD

1. La Autoridad Competente de la Parte Requerida ante una solicitud brindará información a los fines estipulados en el Artículo 1. Dicha Información se intercambiará sin perjuicio de que la conducta que está siendo investigada pudiera constituir un delito en virtud de la legislación de la Parte Requerida si dicha conducta se hubiera suscitado en el territorio de la Parte Requerida.

2. Si la información en poder de la Autoridad Competente de la Parte Requerida no es suficiente para permitirle cumplir con la solicitud de Información, dicha Parte utilizará todas las correspondientes Medidas para la Obtención de Información a fin de poder brindar a la Parte Requirente la Información solicitada, sin perjuicio de que la Parte Requerida pueda no necesitar dicha Información para sus propios fines tributarios.

3. En caso que la Autoridad Competente de la Parte Requirente lo solicite específicamente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida brindará Información conforme a lo establecido en el presente Artículo, siempre que su legislación interna lo permita, a través de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte Contratante, para los fines especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, garantizará que sus Autoridades Competentes están facultadas para obtener y brindar, previa solicitud:

- a) Información que obre en poder de bancos, otras instituciones financieras y cualquier Persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria; incluyendo representantes y fiduciarios;
- b) Información vinculada con la titularidad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones, "Anstalten" y otras personas, incluyendo, con las limitaciones estipuladas en el Artículo 2, Información sobre la titularidad de todas aquellas personas en una cadena de sociedades; para el caso de los fideicomisos, Información sobre los fideicomisarios, fideicomitentes y beneficiarios y para el caso de las fundaciones, Información sobre los fundadores, miembros del consejo de la fundación y beneficiarios. Asimismo, el presente Acuerdo no crea la obligación para las Partes Contratante de obtener o brindar Información sobre titularidad con relación a las sociedades que cotizan en bolsa o a los Fondos o Sistemas Públicos de Inversión Colectiva, salvo que dicha Información pueda ser obtenida sin ocasionar grandes dificultades.

5. La Autoridad Competente de la Parte Requirente brindará la siguiente Información a la Autoridad Competente de la Parte Requerida cada vez que se realice una solicitud de Información conforme a lo estipulado en el presente Acuerdo, a fin de demostrar la previsible importancia de la Información solicitada:

- a) la identidad de la Persona sometida a inspección o investigación;
- b) declaración de la Información solicitada detallando su naturaleza y la forma en que la Parte Requirente desea recibir la Información de la Parte Requerida;

- c) el fin tributario por el cual se solicita la Información;
- d) fundamentos por los cuales se considera que la Información solicitada se encuentra en poder de la Parte Requerida o se encuentra en poder o control de una Persona dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida;
- e) en la medida en que se conozcan, el nombre y la dirección de toda Persona que se crea que posee la Información solicitada;
- f) declaración que estipule que la solicitud se realiza conforme a las leyes y prácticas administrativas de la Parte Requirente, que si la solicitud de Información se encontrase dentro de la jurisdicción de la Parte Requirente, entonces, la Autoridad Competente de la Parte Requirente estaría en condiciones de obtener la Información conforme a las leyes de la Parte Requirente o en el curso normal de la práctica administrativa y que dicha solicitud se realiza conforme a lo estipulado en el presente Acuerdo;
- g) declaración que estipule que la Parte Requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la Información, salvo aquellos que hubieran dado lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La Autoridad Competente de la Parte Requerida remitirá la Información solicitada tan pronto le sea posible a la Parte Requirente. A fin de asegurar una rápida respuesta, la Autoridad Competente de la Parte Requerida:

- a) confirmará la recepción de la solicitud por escrito a la Autoridad Competente de la Parte Requirente y le notificará sobre las

deficiencias encontradas en la solicitud, si las hubiera, dentro de los sesenta (60) días de la recepción de la solicitud;

- b) si la Autoridad Competente de la Parte Requerida no pudo obtener y brindar Información dentro de los noventa (90) días de haber recibido la solicitud, incluyendo si encuentra obstáculos para suministrar la Información o si se niega a suministrar la Información, inmediatamente informará esta situación a la Parte Requirente, explicándole los motivos de su incapacidad, la naturaleza de los obstáculos o las razones de su rechazo.

7. Las partes tendrán derecho a realizar las solicitudes de información y a suministrar la asistencia en sus respectivos idiomas oficiales, las cuales deberán acompañarse con sus traducciones al idioma inglés.

ARTÍCULO 6

FISCALIZACIONES TRIBUTARIAS EN EL EXTRANJERO

1. Una Parte Contratante podrá permitir que representantes de la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante estén presentes en el territorio de la Parte mencionada en primer término, con el fin de entrevistar a personas físicas y examinar registros con el previo consentimiento por escrito de las personas involucradas. La Autoridad Competente de la Parte mencionada en segundo término notificará a la Autoridad Competente de la Parte mencionada en primer término la fecha y el lugar de la reunión prevista con las personas interesadas.

2. A solicitud de la Autoridad Competente de una Parte Contratante, la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante podrá permitir que representantes de la Autoridad Competente de la Parte mencionada en primer

término estén presentes durante una fiscalización tributaria en el territorio de la Parte mencionada en segundo término.

3. Si se accede a la solicitud a la que se refiere el apartado 2, la Autoridad Competente de la Parte Contratante que lleva a cabo la fiscalización notificará a la Autoridad Competente de la otra Parte, con la mayor brevedad posible, la fecha y el lugar de la fiscalización, la autoridad o funcionario autorizado para realizar tal fiscalización y los procedimientos y condiciones exigidos por la Parte mencionada en primer término para la realización de la misma. La Parte que realice la fiscalización tomará todas las decisiones con respecto a la misma.

ARTÍCULO 7

POSIBILIDAD DE DENEGAR UNA SOLICITUD

1. No se exigirá a la Parte Requerida que obtenga o proporcione Información que la Parte Requirente no podría obtener en virtud de su propia legislación a los fines de la administración o cumplimiento efectivo de su propia legislación fiscal. La Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá negarse a brindar asistencia cuando la solicitud no se realice conforme a lo estipulado en el presente Acuerdo.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de brindar Información que pudiera revelar secretos comerciales, empresariales, industriales o profesionales o un proceso comercial. Sin perjuicio de lo estipulado anteriormente, la información descrita en el apartado 4 del Artículo 5 no será considerada como secreta o como proceso comercial simplemente por ajustarse a los criterios de dicho apartado.

3. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de obtener o brindar información que pudiera revelar

comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado, abogado defensor u otro representante legal admitido en los casos en que tales comunicaciones sean:

- a) Realizadas con el fin de solicitar o brindar asesoramiento jurídico,
o
- b) Realizadas con el fin de utilizarlas en procedimientos legales existentes o previstos.

4. La Parte Requerida podrá denegar su asistencia cuando la comunicación de la Información solicitada fuere contraria al orden público ("ordre public").

5. No podrá denegarse una solicitud de Información fundamentando que existe controversia en cuanto al crédito tributario que origina la solicitud.

6. La Parte Requerida podrá denegar una solicitud de Información si la Información es solicitada por la Parte Requirente para administrar o hacer cumplir una disposición de su derecho tributario, o cualquier otro requisito relacionado con éste, que resulte discriminatoria contra un nacional de la Parte Requerida en comparación con un nacional de la Parte Requirente en las mismas circunstancias.

ARTÍCULO 8

CONFIDENCIALIDAD

Toda Información recibida por una Parte Contratante en virtud del presente Acuerdo revestirá el carácter de confidencial y sólo podrá comunicarse a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) de la jurisdicción de la Parte Contratante relacionadas con la liquidación o recaudación de, la aplicación o enjuiciamiento o la determinación de revisiones judiciales o recursos, en relación con los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo. Tales personas o autoridades deberán utilizar dicha

Información únicamente para estos fines y podrán revelarla en procesos judiciales públicos o en resoluciones judiciales. La Información no podrá revelarse a ninguna otra persona, entidad, autoridad o jurisdicción sin el consentimiento expreso por escrito de la Autoridad Competente de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 9

COSTOS

Salvo acuerdo en contrario de las Autoridades Competentes de las Partes, los costos ordinarios incurridos por la asistencia brindada serán sufragados por la Parte Requerida y los costos extraordinarios incurridos por la asistencia brindada (incluyendo los costos de contratación de asesores externos con relación a un litigio u otro procedimiento) serán sufragados por la Parte Requirente. Las respectivas Autoridades Competentes se consultarán ocasionalmente respecto del presente Artículo y en particular la Autoridad Competente de la Parte Requerida consultará con anticipación a la Autoridad Competente de la Parte Requirente si se espera que los costos por brindar información vinculados a una solicitud específica sean significativos.

Los "costos extraordinarios" no incluyen a los gastos administrativos ordinarios ni generales incurridos por la Parte Requerida para revisar y responder las solicitudes de información presentadas por la Parte Requirente.

ARTÍCULO 10

IMPLEMENTACIÓN DE LA LEGISLACIÓN

Las Partes Contratantes impulsarán toda legislación necesaria para dar cumplimiento y aplicar los términos del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 11

PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

1. Cuando surjan dificultades o dudas entre las Partes Contratantes en relación con la aplicación o la interpretación del presente Acuerdo, las respectivas Autoridades Competentes harán lo posible por resolverlas de mutuo acuerdo.
2. Además de los acuerdos a los que se refiere el apartado 1, las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes podrán acordar mutuamente los procedimientos a utilizarse en virtud de los Artículos 5 y 6.
3. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a los fines de dar cumplimiento a lo estipulado en el presente Acuerdo.
4. Las Partes Contratantes podrán además acordar otras formas de resolución de conflictos.
5. Por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes se podrán realizar modificaciones al texto de este Acuerdo. Estas modificaciones entrarán en vigor según los procedimientos acordados por las Partes Contratantes.
6. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes podrán implementar otras formas de intercambio de información y cooperación, tales como el intercambio automático de información, el intercambio espontáneo y las fiscalizaciones simultáneas. Esto también incluye la asistencia técnica y el intercambio mutuo de experiencias en materia tributaria. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes determinarán los requisitos y procedimientos de estos tipos de intercambio y actividades conjuntas a través de un Memorando de Entendimiento.

ARTÍCULO 12
ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo entrará en vigor luego de recibida por la vía diplomática la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen haber cumplido con los procedimientos previstos en sus respectivas legislaciones para su entrada en vigor y tendrá duración indefinida.

ARTÍCULO 13
TERMINACIÓN

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá terminar el presente Acuerdo mediante la notificación de su terminación por escrito a través de los canales diplomáticos.
2. Dicha terminación surtirá efecto el primer día del mes siguiente al vencimiento de un período de seis meses luego de la fecha de recepción de la notificación de terminación por la otra Parte Contratante.
3. Tras la terminación del presente Acuerdo, la Partes Contratantes seguirán obligadas por las disposiciones establecidas en el Artículo 8 respecto de cualquier información obtenida en virtud del presente Acuerdo.

HECHO en Ashgabad, el día 27 de abril de 2017, en dos originales en los idiomas español, turkmeno e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en la interpretación el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR EL GOBIERNO DE
TURKMENISTÁN**



**Salgyt meseleleri boýunça maglumat alyşmak hakynda
Argentina Respublikasynyň Hökümeti bilen
Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda
YLALAŞYK**

Argentina Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti, salgytlar babatda maglumat alyşmagy ýenilleşdirmek islöp, aşakdakylar barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Ylalaşygyň meselesi we täsir edýän ugurlary

Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary şu Ylalaşygyň öz içine alýan salgytlary babatda Ylalaşýan Taraplaryň içerki kanunçylygyny ulanmak we mejbury ýerine ýetirtmek babatda göni gatnaşygy bolan maglumatlary alyşmak arkaly ýardam berýärler. Şeýle maglumatlar şeýle salgytlary kesgitlemäge, olara baha bermäge we ýygnamaga we salgyt talaplaryny gaýtarmaga we mejbury ýerine ýetirmäge ýa-da salgyt meseleleri boýunça derňewlere we kazyýet yzarlamasyna göni gatnaşygy bolan maglumatlary öz içine alýar. Maglumatlar şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda berilýär we 8-nji maddada göz önünde tutulan tertipde gizlin hasap edilýär. Şahslara kanunlar ýa-da administratiw tejribe esasynda ýüz tutulýan Tarap üçin kabul ederlikli hukuklar we kepillendirmeler berilýär. Ýüz tutulýan Tarap, maglumat alyşmagyň netijeli ýolundan esaslandyrylmadyk päsgelçilikleri we bökdençilikleri aýyrmak üçin tutanýerlilik bilen tagalla eder.

2-nji madda

Ýurisdiksiýa

Ýüz tutulýan Tarap öz edaralarynda bolmadyk ýa-da onuň ýurisdiksiýasynyň çäklerinde bolýan taraplaryň ygtyýarynda ýa-da gözegçiliginde bolmadyk maglumaty bermäge borçly däldir.

3-nji madda

Öz içine alýan salgytlary

1. Şu Ylalaşygyň meselesi bolup durýan salgytlar şulardyr:

- a) Türkmenistanda:
 - (i) Goşulan baha üçin salgyt;
 - (ii) Goşmaça töleg;
 - (iii) Edara görnüşli tarapyň peýdasyndan (girdejisinden) alynýan salgyt;
 - (iv) Şahsy adamlardan alynýan girdeji salgydy;
 - (v) Ýerasty baýlyklardan peýdalanmak üçin salgyt;
 - (vi) Emläk üçin salgyt.
- b) Argentina Respublikasynda:
 - (i) Goşulan baha üçin salgyt;
 - (ii) Goşmaça töleg;
 - (iii) Girdejiden alynýan salgyt;
 - (iv) Girdejiden alynýan iň az möçberli salgyt; we
 - (v) Hususy emläkden alynýan salgyt.

2. Şeýle hem, şu Ylalaşyk oňa gol çekilen seneden soň bar bolan salgytlara goşmaça ýa-da olaryň deregine bellenen islendik meňzeş salgytlara hem degişlidir. Şeýle hem, şu Ylalaşyk eger Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary bu barada ylalaşsalar, Ylalaşyga gol çekilen seneden soňra bar bolan salgytlara goşmaça ýa-da olaryň deregine bellenen islendik düýpli meňzeş salgytlar babatda hem ulanylýar. Şuňa goşmaça hökmünde öz içine alynýan salgytlary Ylalaşýan Taraplaryň hat alyşmak görnüşinde özara ylalaşmagy boýunça giňeldilip ýa-da üýtgedilip bilner. Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary salgyt salnyşynda islendik düýpli üýtgetmeler barada we şu Ylalaşygyň öz içine alýan degişli maglumatlaryny ýygnamak boýunça çäreler barada birek-birege habar berýärler.

4-nji madda **Kesgitlemeler**

1. Eger başgaça kesgitlenmedik bolsa, şu Ylalaşygyň maksatlary üçin:

- a) «Ylalaşýan Taraplar» adalgasy, ýazgynyň talap edişine görä, Argentina Respublikasyny ýa-da Türkmenistany aňladýar;
- b) «Türkmenistan» adalgasy halkara hukugyna laýyklykda Türkmenistanyň özygtyýarly ýa-da ýurisdiksiýa hukuklaryny amala aşyrýan deňiz zolaklary (şol sanda kenarýaka we suwasty zolaklary) bilen bilelikde guryýer serhetlerini öz içine alýan Türkmenistanyň çäklerini aňladýar;

c) «Argentina» adalgasy onuň konstitusion we ýuridik düzgünlerine laýyklykda Argentina Respublikasynyň özygtyýarlygyndaky çäkleri aňladýar;

d) «ygtyýarly edaralar» adalgasy şulary aňladýar:

(i) Türkmenistan babatda Baş döwlet salgyt gullugyny ýa-da onuň ygtyýarly wekilini; we

(ii) Argentina Respublikasy babatda – Federal döwlet girdejileri müdirligini (AFIP) aňladýar;

e) «tarap» adalgasy şahsy tarapy, kompaniýany ýa-da taraplaryň islendik toparyny öz içine alýar;

f) «kompaniýa» adalgasy islendik edara görnüşli tarapy ýa-da salgyt maksatlary üçin edara görnüşli tarap hasaplanýan guramany aňladýar;

g) «açyk söwda edýän kompaniýa» adalgasy paýnamalarynyň esasy topary ykrar edilen gazna biržasynda hereket edýän, onuň hereket edýän paýnamalary aňsatlyk bilen jemgyýetçilik tarapyndan satyn alnyp ýa-da satylp bilinjek halatynda islendik kompaniýany aňladýar. Paýnamalar «jemgyýetçilik» tarapyndan eger paýnamalaryň satyn alynmagy ýa-da satylmagy duýdurylman ýa-da aç-açan maýadarlaryň çäkli toparyna çenli çäklendirilen bolsa, satyn alnyp ýa-da satylp bilner;

h) «paýnamalaryň esasy topary» adalgasy kompaniýanyň sesleriniň köplügini we bahasyny görkezýän paýnamalaryň toparyny ýa-da toparlaryny aňladýar;

i) «ykrar edilen gazna biržasy» adalgasy Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary tarapyndan ylalaşylan islendik gazna biržasyny aňladýar;

j) «toparlaýyn maýa goýum gaznasy ýa-da ülnüsi» adalgasy, hukuk görnüşine garamazdan, birleşdirilen maýa goýum serişdesini aňladýar. «Jemgyýetçilik toparlaýyn maýa goýum gaznasy ýa-da ülnüsi» adalgasy, gaznada we ülnüde paýlar, paýnamalar we beýleki bähbitler «jemgyýetçilik» tarapyndan satylýan ýa-da satyn alynýan ýagdaýynda islendik toparlaýyn maýa goýum gaznasyny ýa-da ülnüsini aňladýar. Egerde satyn almak, satmak ýa-da yzyna satyn almak maýadarlaryň çäkli toparyna çenli anyk däl kemeldilen bolsa, paýlar, paýnamalar ýa-da beýleki bähbitler gaznada ýa-da ülnüde aňsat satyn alnyp, satylp ýa-da yzyna satyn alnyp bilner;

k) «salgyt» adalgasy şu Ylalaşyga degişli bolan islendik salgydy aňladýar;

l) «ýüz tutýan Tarap» adalgasy maglumat sorap ýüz tutýan Ylalaşýan Tarapy aňladýar;

m) «ýüz tutulýan Tarap» adalgasy maglumat soralyň ýüz tutulýan Ylalaşýan Tarapy aňladýar;

n) «maglumatlary ýygnamak boýunça çäreler» adalgasy Ylalaşýan Tarapa soralyň maglumatlary almaga ýa-da bermäge mümkinçilik berýän kanunlary we dolandyryş ýa-da kazyýet amallaryny aňladýar;

o) «maglumat» adalgasy islendik maglumaty, beýannamany ýa-da islendik görnüşdäki ýazgyny aňladýar;

p) «jenaýatçylykly salgyt meseleleri» adalgasy ýüz tutýan Tarapyň jenaýat kanunlaryna laýyklykda yzarlamaga degişli bilkastlaýyn özüni alyp barmagy öz içine alýan salgyt meselelerini aňladýar, şonuň bilen birlikde «jenaýat kanunlary» adalgasy, olaryň salgyt kanunçylygynda, jenaýat kodeksinde ýa-da beýleki hukuk namalarynda bardygyna garamazdan, içerki kanunçylyk boýunça şeýle kanunlar diýlip bellenen ähli jenaýat kanunlaryny aňladýar diýlip düşünilýär.

2. Şu Ylalaşygy Ylalaşýan Tarapyň haýsy-da bolsa belli bir wagtyň dowamynda ulanmagy babatda onda kesgitlemesi ýok islendik adalga, eger ýazgy başgaça talap etmeýän bolsa, şol Tarapyň kanunçylygy boýunça degişli wagtda oňa berilýän mana eýe bolýar, şol Tarapyň ulanylýan salgyt kanunlary boýunça islendik many şol Tarapyň beýleki kanunlary boýunça şeýle adalga berilýän manydan ileri tutulýar.

5-nji madda

Ýüztutma boýunça maglumat alyşmak

1. Ýüz tutulýan Tarapyň ygtyýarly edarasy ýüztutma boýunça 1-nji maddada görkezilen maksatlar üçin maglumat bermelidir. Şeýle maglumat özi barada derňew geçirilýän şeýle özüni alyp barmak ýüz tutulýan Tarapyň çäklerinde bolan ýagdaýynda ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygy boýunça jenaýat bolup durýandygy hasaba alynmazdan alşylmalydyr.

2. Ýüz tutulýan Tarapa şeýle maglumatlaryň öz hususy salgyt maksatlary üçin zerur bolmajakdygyna garamazdan, eger ygtyýarly edaralaryň ygtyýarynda bar bolan maglumatlar maglumat bermek üçin ýüztutmany ýerine ýetirmäge ýeterlik däl bolsa hem, şeýle Tarap ýüz tutýan Tarapa soralyň maglumatyny bermek üçin maglumat ýygnamak boýunça ähli degişli çäreleri ulanýar.

3. Eger-de ýüz tutýan Tarapyň ygtyýarly edarasy ýörite ýüz tutýan bolsa, ýüz tutulýan Tarapyň ygtyýarly edarasy, şu madda laýyklykda, öz içerki kanunçylygynyň mümkinçilik berýän derejesinde şaýatlaryň görkezmeleri we ýazgylaryň birmeňzeş güýji bolan göçürmeleri ýa-da asyl nusgalary görnüşinde maglumat berýär.

4. Her bir Ylalaşýan Tarap öz ygtyýarly edarasynyň şu Ylalaşygyň 1-nji maddasynda görkezilen maksatlar üçin ýüztutma boýunça şulary almaga we bermäge ygtyýarlyklarynyň bolmagyny üpjün edýär:

a) banklaryň, beýleki maliýe edaralarynyň hem-de wekil ýa-da ynanylan tarap, şol sanda nominal we ynanylan hususyýetçi hökmünde hereket edýän islendik taraplaryň ygtyýarynda bar bolan maglumaty;

b) kompaniýalaryň, şereketleriň, trestleriň, jemgyýetleriň, «Anstalteniň» we beýleki taraplaryň eýeçiligine degişli maglumaty, şol sanda 2-nji maddanyň çäklendirmeleriniň çäklerinde, hususyýetçi hataryndaky ähli şeýle taraplar degişlilikde eýeçilik hakyndaky maglumaty; ynanylan eýeçilik ýagdaýynda, emläge ygtyýar edijiler, ynanylan hususyýetçiler we benefisiarlar hakyndaky maglumaty; jemgyýetler ýagdaýynda hem, döredijiler, jemgyýetiň geňeş agzalary we benefisiarlar hakyndaky maglumaty almaga we bermäge ygtyýarynyň bolmagyny üpjün edýär. Eger-de, şeýle maglumaty barabar bolmadyk kynçylyklar döremezden almak mümkin bolsa, mundan beýläk, şu Ylalaşyk Ylalaşýan Taraplar üçin açyk söwda edýän kompaniýalar ýa-da jemgyýetçilik köpçülikleýin maýa goýum gaznalary ýa-da ülnüleri babatda eýeçilik hakyndaky maglumaty almaga ýa-da bermäge borç döretmeýär.

5. Şu Ylalaşyga laýyklykda maglumat soralanda, berilýän maglumatyň ýüztutma önünden laýyk gelyändigini görkezmek üçin, ýüz tutýan Tarapyň ygtyýarly edarasynyň ýüz tutulýan Tarapyň ygtyýarly edarasyna şu aşakdaky maglumaty berýär:

a) özi bilen bagly barlag ýa-da derňew geçirilýän şahsyýetiň anyklaýyş maglumatlary;

b) soralyan maglumat hakyndaky arzany, şol sanda onuň mazmunyny we görnüşini görkezmek bilen;

c) maglumaty soramagyň salgyt maksadyny;

d) ýüz tutulýan Tarapda soralyan maglumat bardyr, ýa-da ýüz tutulýan Tarapyň ýurisdiksiýa hukuklarynyň çäklerindäki şahslaryň garamagynda ýa-da gözegçilik etmeginde bardyr diýip hasap etmek üçin esaslar;

e) mälim bolan maglumatlaryň çäklerinde, soralyan maglumata eýedir diýip hasap edip bolýan islendik şahsyň adyny we salgysyny;

f) ýüztutmanyň ýüz tutýan Tarapyň kanunçylygyna we edara ediş tejribesine laýyk gelyändigini, eger-de soralyan maglumat ýüz tutýan Tarapyň ýurisdiksiýa hukuklarynyň çäklerinde bolan ýagdaýynda ýüz tutýan Tarapyň ygtyýarly edarasynyň ýüz tutýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda ýa-da edara ediş tejribesi adaty tertipde ulanylanda şol maglumat alyp biljekdigi we şunuň şu Ylalaşyga laýyk gelyändigini hakyndaky arzany;

g) ýüz tutýan Tarapyň öz çäklerinde maglumat almak üçin barabar bolmadyk kynçylyklara getirip biljek serişdelerden başga, özüne elýeterli bolan ähli serişdeleri ulanandygy hakyndaky arzany.

6. Ýüz tutulýan Tarapyň ygtyýarly edarasy ýüz tutýan Tarapa soralyan maglumaty mümkin boldugyça çalt iberýär. Öz wagtynda jogap berilmegini üpjün etmek üçin, ýüz tutulýan Tarapyň ygtyýarly edarasy:

a) Ýüz tutýan Tarapyň ygtyýarly edarasyna ýüztutmany alandygyny ýazmaça tassyklaýar we ýüztutmada kemçilikleriň bolan ýagdaýynda, ýüztutma alnandan soň 60 günň dowamynda ýüz tutulýan Tarapyň ygtyýarly edarasyna şol kemçilikler barada habar berýär;

b) Eger ýüz tutulýan Tarapyň ygtyýarly edarasy ýüztutmany alandan soň 90 günň dowamynda, şol sanda maglumaty bermekde päsgelçiliklere duş gelmek ýa-da maglumaty bermekden ýüz döndermek mümkinçiligini göz önünde tutmak bilen, maglumat alyp ýa-da berip bilmedik ýagdaýynda, ol özüniň maglumat berip bilmeýändiginiň sebäplerini, päsgelçilikleriň esaslaryny ýa-da ýüz döndermegiň sebäbini düşündirmek bilen, ýüz tutýan Tarapa haýal etmän habar berýär.

7. Taraplar öz degişli resmi dillerinde maglumat soramaga we ýardam bermäge haklydyr. Bu ýüztutmalaryň ýany bilen olaryň inlis diline terjimesi iberiler.

6-njy madda

Daşary ýurtda salgyt barlagy

1. Ylalaşýan Tarap beýleki Ylalaşýan Tarapyň ygtyýarly edarasynyň wekillerine söhbetdeşlik geçirmek we çekilen şahsyň ýazmaça razylygy bilen ýazgylary barlamak üçin birinji görkezilen Tarapyň çäklerine girmäge rugsat berip biler. Ikinji görkezilen Tarapyň ygtyýarly edarasy birinji görkezilen Tarapyň ygtyýarly edarasyna çekilen şahslar bilen duşuşmagyň wagty we ýeri hakynda habar berýär.

2. Ylalaşýan Taraplaryň biriniň ygtyýarly edarasynyň ýüztutmasy boýunça beýleki Ylalaşýan Tarapyň ygtyýarly edarasy birinji görkezilen Tarapyň ygtyýarly edarasynyň wekillerine ikinji görkezilen Tarapyň salgyt barlagynyň degişli bölegine gatnaşmaga rugsat berip biler.

3. 2-nji bölekde görkezilen ýüztutma kanagatlandyrylýan ýagdaýynda, barlagy geçirýän Ylalaşýan Tarapyň ygtyýarly edarasy beýleki Ylalaşýan Tarapyň ygtyýarly edarasyna barlagyň geçirilýän wagty we ýeri, barlagy geçirmäge ygtyýarly edilen edara ýa-da wezipeli şahs we barlagy geçirmek üçin birinji görkezilen Tarapyň talap edýän amallary we şertleri hakynda habar berýär. Salgyt barlagyny geçirmek babatda çykarylýan ähli çözgütleri barlagy geçirýän Tarap çykaryar.

7-nji madda

Ýüztutmadan ýüz döndermek mümkinçiligi

1. Ýüz tutýan Tarapyň öz kanunçylygyna laýyklykda adyl kazyýetligi amala aşyrmak ýa-da öz içki kanunlaryny ulanmak maksady bilen alyp bilmejek maglumatyny almagy ýa-da bermegi ýüz tutulýan Tarapdan talap etmek bolmaýar. Eger ýüztutma şu Ylalaşyga laýyklykda ýerine ýetirilmeyän ýagdaýynda, ýüz tutulýan Tarapyň ygtyýarly edarasy kömek etmekden ýüz dönderip biler.

2. Şu Ylalaşygyň düzgünleri Ylalaşýan Tarapy haýsydyr bir söwda, işewürlük, senagat, täjirçilik ýa-da hünär syrlarynyň ýa-da söwda işiniň üstüni açyp biljek maglumaty bermäge borçly etmeýär. Ýokarda görkezilenlere garamazdan, 5-nji maddanyň 4-nji bölümünde görkezilenler ýaly maglumat, diňe görkezilen bölegiň talaplaryna laýyk gelýänligi sebäpli şeýle syr ýa-da iş hasap edilmeyär.

3. Şu Ylalaşygyň düzgünleri Ylalaşýan Tarapy müşderi bilen ynanylan adamyň, aklawjynyň ýa-da beýleki rugsat berlen ýuridik wekiliň arasyndaky gizlin gatnaşygyň üstüni açyp biljek maglumaty, haçan-da şeýle gatnaşyk:

a) ýüztutmanyň maksatlary ýa-da ýuridiki maslahat bermek üçin amala aşyrylanda;

b) bar bolan ýa-da göz önünde tutulýan kazyýet önümçiliginde ulanmak maksatlary üçin amala aşyrylanda bermäge borçly etmeýär.

4. Eger maglumatyň üstüniň açylmagy jemgyýetçilik tertibine (ordre public) ters gelýän bolsa, ýüz tutulýan Tarap maglumat bermek hakyndaky ýüztutmany ret edip biler.

5. Ýüztutmanyň esasynda jedelli salgyt talabynyň durandygy sebäpli, maglumat bermek hakyndaky ýüztutma ret edilmeli däldir.

6. Ýüz tutýan Tarap ýüz tutýan Tarapyň salgyt kanunyny ýa-da şunuň ýaly ýagdaýlarda ýüz tutýan Tarapyň raýaty bilen deňeşdirilende ýüz tutulýan Tarapyň raýatynyň hukugyny kemsidýän, salgyt kanuny bilen bagly haýsydyr bir talaby ýerine ýetirmek we ulanmak üçin ýüz tutan ýagdaýynda, ýüz tutulýan Tarap maglumat bermek hakyndaky ýüztutmany ret edip biler.

8-nji madda

Gizlinlik

Ylalaşýan Tarapyň şu Ylalaşyk boýunça alýan islendik maglumaty gizlin diýip hasap edilmelidir we diňe Ylalaşýan Tarapyň şu Ylalaşygyň öz içine alýan salgytlary babatda baha bermäge ýa toplamaga, ulanmaga ýa-da kazyýet yzarlamasyna ýa-da şikaýat etmegi kesgitlemäge çekilen ýurisdiksiýa hukuklarynyň çäklerinde şahslara ýa-da häkimiýet edaralaryna (şol sanda kazyýetlere we administratiw edaralara) aýan edilip bilner. Şeýle şahslara ýa-da edaralar şol maglumaty diňe görkezilen maksatlar üçin ulanmalydyr. Olar şol maglumaty açyk kazyýet mejlislerinde ýa-da kazyýet çözgüdi çykarylanda aýan edip bilerler. Ýüz tutulýan Tarapyň ygtyýarly edarasynyň ýazmaça razylygy bolmazdan, maglumat beýleki hiç bir şahsa ýa gurama ýa-da edara ýa-da haýsydyr bir beýleki häkimiýet edarasyna aýan edilip bilinmez.

9-njy madda

Çykdaýylar

Eger Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralarynyň arasynda başgaça ylalaşylmadyk bolsa, ýardam berlende emele gelyän adaty çykdaýylary ýüz tutulýan Tarap çekmelidir, ýardam berlende emele gelyän göz önünde tutulmadyk çykdaýylary (şol sanda kazyýet önümçiligi bilen baglylykda daşarky maslahatçylary çekmek boýunça we beýleki çykdaýylary) ýüz tutýan Tarap çekýär. Degişli ygtyýarly edaralar şu madda babatda öz aralarynda wagtal-wagtal geňeşmeleri geçirmelidir we, hususan-da, aýry-aýry ýüztutmalar babatda maglumat bermek boýunça çykdaýylaryň düýpli bolmagy çak edilende, ýüz tutulýan Tarapyň ygtyýarly edarasy ýüz tutýan Tarapyň ygtyýarly edarasy bilen geňeşýär.

«Göz önünde tutulmadyk çykdaýylar» ýüz tutýan Tarapyň iberen, maglumat bermek hakyndaky ýüztutmasyna seredilende ýa-da jogap berlende ýüz tutulýan Tarapyň çekýän adaty edara ediş ýa-da goşmaça çykdaýylaryny öz içine almaýar.

10-njy madda

Kanunçylyk boýunça ýerine ýetirilişi

Ylalaşýan Taraplar şu Ylalaşygyň düzgünlerini amala aşyrmak we olara ýuridiki güýç bermek üçin zerur bolan islendik kanunçylygy kabul edýärler.

11-nji madda

Özara ylalaşmak amaly

1. Ylalaşýan Taraplarda Ylalaşygy amala aşyrmak ýa-da düşündirmek babatda kynçylyklar ýa-da şübhelenmeler ýüze çykan ýagdaýynda, ygtyýarly edaralar meseläni özara ylalaşmak boýunça çözmäge çalyşmalydyr.

2. 1-nji bölümde görkezilen ylalaşmalara goşmaça hökmünde, Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary 5-nji we 6-njy maddalara laýyklykda amallary ulanmak barada özara ylalaşyp bilerler.

3. Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary şu madda laýyklykda ylalaşyk gazanmak maksatlary bilen, öz aralarynda bir-biri bilen göni gatnaşyk edip bilerler.

4. Ylalaşýan Taraplar jedelleri çözmegiň beýleki görnüşleri barada hem ylalaşyp bilerler.

5. Ylalaşýan Taraplaryň ikisiniň hem ylalaşmagy boýunça şu Ylalaşyga üýtgetmeler girizilip bilner we olar Ylalaşýan Taraplaryň arasynda ylalaşylan amallara laýyklykda güýje girer.

6. Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary özara maglumat alyşmak, özbaşdak maglumat alyşmak we şol bir wagtyň özünde salgyt barlagyny geçirmek ýaly maglumat alyşmagyň we hyzmatdaşlyk etmegiň beýleki görnüşleri barada özara ylalaşyp bilerler. Ol tehniki taýdan kömek etmegi we salgyt meseleleri boýunça özara tejribe alyşmagy hem öz içine alýar. Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edaralary alyşmagyň şeýle görnüşleriniň we bilelikdäki hereketleriň talaplaryny hem-de amallaryny Özara düşünişmek hakyndaky Ähtnama arkaly ýerine ýetirerler.

12-nji madda

Güýje girmegi

Şu Ylalaşyk Taraplaryň onuň güýje girmegi üçin öz kanunçylygyna laýyklykda zerur bolan ähli amallaryň tamamlanandygy hakynda birek-birege diplomatik ýollar bilen iberen soňky habarnamasynyň alnan senesinden soň güýje girýär. Şu Ylalaşyk kesgitlenmedik döwrüň dowamynda güýjünde galýar.

13-nji madda
Hereketiniň bes edilmegi

1. Ylalaşýan Taraplaryň islendigi diplomatik ýollar bilen onuň hereketiniň bes edilýändigini hakynça habar bermek arkaly şu Ylalaşygy bes edip biler.

2. Şeýle bes edilmegi beýleki Ylalaşýan Tarapyň bes etmek hakyndaky habarnamany alan senesinden alty aýlyk döwri geçenden soňky aýyň ilkinji güni güýje girýär.

3. Ylalaşyk bes edilenden soňra, Ylalaşýan Taraplar şu Ylalaşyga laýyklykda alnan islendik maglumat babatda 8-nji maddanyň düzgünlerine bagly bolup galýarlar.

Aşgabat şäherinde 2017-nji ýylyň 27-nji aprelinde her biri ispan, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr. Ýazgylary düşündirmekde çaprazlyklar ýüze çykan ýagdaýynda, iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

Argentina Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan



Türkmenistanyň
Hökümetiniň adyndan



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
ON EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Government of Turkmenistan and the Government of the Argentine Republic, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes have agreed as follows:

**ARTICLE 1
OBJECT AND SCOPE OF THE AGREEMENT**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The Requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

ARTICLE 2 JURISDICTION

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3 TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

a) in Turkmenistan:

- (i) Value added tax;
- (ii) Excises,
- (iii) The tax on profits (income) of legal entities;
- (iv) The tax on income of individuals;
- (v) The tax on natural resources;
- (vi) The tax on property

b) in the Argentine Republic:

- (i) Value Added tax;
- (ii) Excise taxes;
- (iii) Income tax;
- (iv) Presumptive Minimum Income tax; and
- (v) Personal Assets tax;

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of

letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

ARTICLE 4

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

- a) the term " Contracting Party" means Turkmenistan or the Argentine Republic as the context requires;
- b) the term "Turkmenistan" means the territory of Turkmenistan and comprises the area within its land borders with the maritime zones (including both marine and sub-marine zones) over which Turkmenistan exercises sovereignty rights or jurisdiction, under international law;
- c) the term "Argentine Republic" means: the territory subject to the sovereignty of the Argentine Republic in accordance with its constitutional and legal provisions.
- d) the term "Competent Authority" means:
 - i) in the case of Turkmenistan, the Main State Tax Service or their authorized representative; and
 - ii) in the case of the Argentine Republic, the Federal Administration of Public Revenue (AFIP);
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

- f) the term "company" means any body corporate or any other entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "requesting Party" means the Contracting Party requesting information;

- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
 - n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
 - o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever,
 - p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party, it being understood that the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 5

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territory of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Party shall ensure that its Competent Authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
 - a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and current administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify the competent authority of the requesting Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.
7. The Parties will have the right to make the requests of information and to render assistance in their respective official languages. These requests shall have to be accompanied by their translations into the English language.

ARTICLE 6

TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out

the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

ARTICLE 7

POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the requesting Party would not be able to obtain under its own laws for purpose of the administration or enforcement of its own laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - a) Produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
 - b) Produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the requesting Party in the same circumstances.

ARTICLE 8

CONFIDENTIALITY

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

ARTICLE 9

COSTS

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs in providing assistance (including costs of engaging external

advisers in connection with litigations or otherwise) shall be borne by the Requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Requesting Party if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

"Extraordinary costs" do not include administrative and overhead expenses incurred by the requested party in reviewing and responding to information requests submitted by the requesting Party.

ARTICLE 10

IMPLEMENTATION LEGISLATION

The Contracting Parties shall promote any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

ARTICLE 11

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

5. Amendments can be made to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties and will enter into force under the procedures agreed by the Contracting Parties.
6. The Competent Authorities of the Contracting Parties may mutually agree on other forms of exchange of information and cooperation, such as automatic exchange of information, spontaneous exchange of information and simultaneous tax examinations. It also includes technical assistance and mutual exchange of experience in tax matters. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall fulfill the requirements and procedures of these kinds of exchanges and joint activities through a Memorandum of Understanding.

ARTICLE 12

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force after the date of receipt of the last notification by which the Parties have notified each other through diplomatic channels that all the procedures required by their respective legislations for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

ARTICLE 13

TERMINATION

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination through the diplomatic channels.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

DONE at Ashgabat, on the 27th day of April 2017, in two original copies in the Turkmen, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation between the texts the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC**



**FOR THE GOVERNMENT OF
TURKMENISTAN**

